

**+P3**

TEATR POLSKI BYDGOSZCZ



**27.09-11.10.2008** Traverse Theatre Edynburg

**16-19.10.2008** Teatr Polski Bydgoszcz

**25-26.10.2008** Teatr Polski Warszawa

**PRAPREMIERA ŚWIATOWA 27.09.2008**  
**PRAPREMIERA POLSKA 16.10.2008**

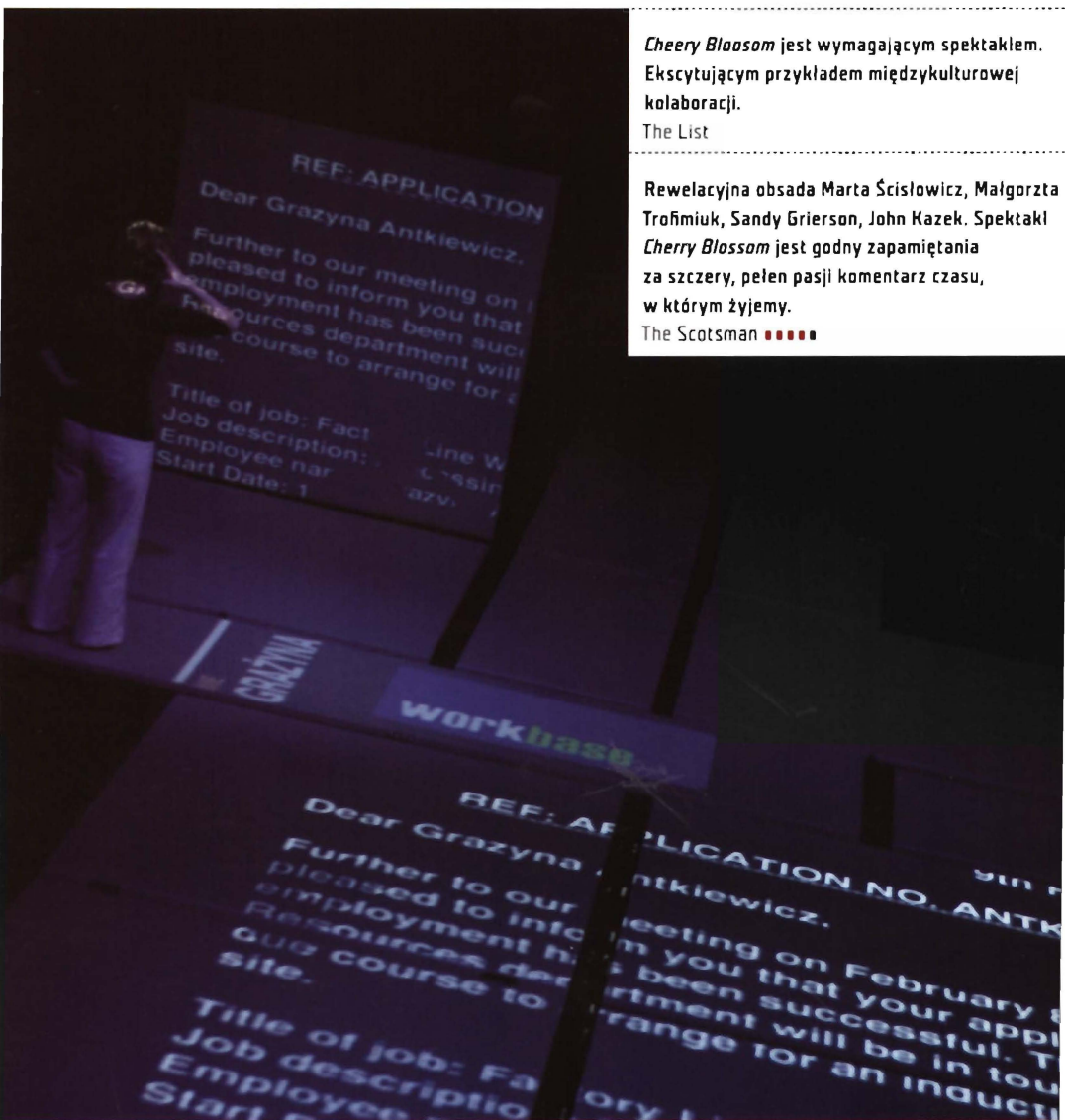
Świetnie zagrany spektakl, przez dwujęzyczną obsadę. Pasja polskich aktorek jest ognistym kontrastem dla podskórnej gry Szkotów.  
The Guardian ●●●●●

The Times ●●●●●

wspane! kawał roboty  
Edinburgh Evening News

*Cherry Blossom* jest wymagającym spektaklem. Ekscytującym przykładem międzykulturowej kolaboracji.  
The List

Rewelacyjna obsada Marta Ścisłowicz, Małgorzata Trafimiuk, Sandy Grierson, John Kazek. Spektakl *Cherry Blossom* jest godny zapamiętania za szczerzy, pełen pasji komentarz czasu, w którym żyjemy.  
The Scotsman ●●●●●



16.10-19.10 • CZWARTEK - NIEDZIELA • 19.00 • DUŻA SCENA TPB  
25.10 • SOBOTA • 20.00 • TEATR POLSKI WARSZAWA  
26.10 • NIEDZIELA • 16.30 • 19.00 • TEATR POLSKI WARSZAWA • 90 MIN.

## TRAVERSE THEATRE EDYNBURG/ TEATR POLSKI BYDGOSZCZ CATHERINE GROSVENOR CHERRY BLOSSOM

reżyseria Lorne Campbell

dramaturg Łukasz Chotkowski

scenografia i wizualizacje Fifty Nine

Productions – Mark Grimmer, Robert Sharp,  
Leo Warner

obsada

Marta Ścisłowicz

Małgorzata Trofimiuk

Sandy Grierson

John Kazek

*Cherry Blossom* (kwiat wiśni) to nazwa popularnej angielskiej pasty do butów i określenie, jakim po wojnie nazywano Polaków w Wielkiej Brytanii, ze względu na podobieństwo słów *Polish* (polski) oraz *boot polish* (pasta do butów). Twórcy spektaklu podejmują problem polskiej emigracji w Szkocji. Jednostkowe doświadczenia weryfikują świetlaną wizję wspólnej Europy.

**TEATR TRAVERSE**, którego dyrektorem artystycznym jest Dominic Hill to jeden z najważniejszych i najdynamiczniejszych ośrodków teatralnych w Szkocji. Od 60-tych lat XX wieku Traverse jest kluczowym miejscem spotkań podczas Fringe Festiwal w Edynburgu. Zdobywa ogromne uznanie, zarówno ze strony krytyków, jak i publiczności, za dobór programu. Od roku 2001 produkcje Traverse Theatre regularnie nagradzane i pokazywane są za granicą, w Szwecji, Norwegii, Bałkanach, w Niemczech, USA, Iranie, Jordanii i Kanadzie. Praca Traverse Theatre z młodymi ludźmi przyjęła formę zachęcania do podejmowania prób dramatopisarskich w ramach sztandarowego projektu edukacyjnego „Class Act” oraz „Young Writers’ Group” („Grupa Młodych Pisarzy”). „Class Act”, który istnieje od 19 lat, daje swoim podopiecznym możliwość tworzenia sztuk razem z profesjonalnymi dramaturgami oraz pracy z reżyserami i aktorami – kończy się pokazem sztuki na scenie Traverse Theatre.

Teatr współpracuje z międzynarodowymi dramaturgami w ramach projektu „Playwrights in Partnership” („Dramaturgowie we współpracy”), który łączy zagranicznych i szkockich pisarzy. Inne międzynarodowe projekty Traverse obejmowały prace w Quebecu, Norwegii, Finlandii, Francji, Włoszech, Portugalii i Japonii.

SPEKTAKL CHERRY BOSSOM POWSTAJE  
W KOPRODUKCJI Z TEATREM TRAVERSE



### CATHERINE GROSVENOR (1978)

Ma tytuł licencjata z germanistyki i polonistyki Uniwersytetu Cambridge. Jej pierwsza sztuka *One Day All This Will Come To Nothing* miała premierę w Traverse Theatre w marcu 2005. Jej sztuka *Lucky Lady* miała premierę w Tron Theatre w marcu 2007, jako część cyklu Sure Shots. Obecnie pracuje nad zleceniami dla Traverse Theatre. W 2007 roku dostała stypendium dla pisarzy SAC.

### LORNE CAMPBELL

Jest absolwentem Royal Scottish Academy of Music and Drama w Glasgow. Współpracę z Traverse Theatre rozpoczął w 2002 r., biorąc udział w projekcie Channel 4 Theatre Director's Scheme (Projekt Dyrektora Teatru Programu 4). Od 2004 r. współpracuje z tym teatrem jako reżyser. Zrealizował światową premierę *Night Time* Selmy Dimitrijevic, *Carthage Must Be Destroyed* oraz *The Nest* Alana Wilkinsa, *Distracted* Mornya Pearson (zdobywca Meyer Whitworth Award 2007), *White Point* Davida Priestly'a. Był także asystentem reżysera przy *East Coast Chicken Supper* Martina J Taylora (pierwsza nagroda Fringe First oraz nagroda za najlepszy debiut List Best Newcomer 2005) i *The People Next Door* (Fringe First) Henry'ego Adama.



Fot. Alan McCredie



15.10 • ŚRODA • 18.00 • 90 MIN.

FOYER MAŁEJ SCENY TPB

### POLSKA EMIGRACJA. ONE WAY TICKET?

Prowadzenie dr Maciej Gdula Krytyka Polityczna

Wielu z wyjeżdżających z naszego kraju, za granicą znalazło swój nowy dom. Czy współcześnie polscy emigranci wrócą do kraju? Czy zostając na Zachodzie zostaną Polakami? Jeśli wrócą, co ze sobą przywiezją? Czy zarobkowe wyjazdy Polaków przybliżają nas do Europy?

22.10 • ŚRODA • 18.00 • 90 MIN.

REDAKCJA KRYTYKI POLITYCZNEJ WARSZAWA

### CO EMIGRACJA ZNACZY DLA POLSKI?

Prowadzenie Adam Ostolski Krytyka Polityczna

Czy masowa emigracja to dobry sposób na polskie kłopoty gospodarcze i polityczne? Co zyskała, a co straciła Polska na wyjeździe setek tysięcy młodych ludzi do zamożniejszych krajów Unii Europejskiej? Czy masowy exodus Polaków to normalna sytuacja, jakich wiele już było w naszej najnowszej historii, czy symptom nowych problemów?

16.10 • CZWARTEK • 16.00

### CHOTKOWSKI IN THE BOX - SARAH KANE

Interaktywne spotkanie widzów z dramaturgiem i reżyserem Łukaszem Chotkowskim jest zapowiedzią przygotowywaną w TPB polskiej prapremiery sztuki *Łaknąć* Sarah Kane. Akcja ma na celu przybliżenie odbiorcom świata autorki, a jej przewodnim hasłem i celem jest KOMUNIKACJA. *Chodzi o to, co jest prawdą w danym momencie* Sarah Kane

16.10-26.10 • CZWARTEK - NIEDZIELA

INSTALACJA ARTYSTYCZNA

### EMIGRACJA

Projekt został przygotowany we współpracy Teatru Polskiego i Galerii Miejskiej bwa w Bydgoszczy. W przestrzeni miejskiej Elmutis Markūnas, jeden z czołowych artystów litewskich, przygotowuje akcję - komentarz do tematu emigracji. Działania te są częścią cyklu *Sztuka w mieście*, który tworzy i koordynuje Galeria bwa. Mają na celu zintegrowanie i zintensyfikowanie współpracy artystycznej krajów z regionu Morza Bałtyckiego.

16.10-19.10 • PLAC PRZED TPB

25.10-26.10 • PRZED TEATREM POLSKIM W WARSZAWIE

### INSTALACJA

### POMNIK WYJECHANYCH

W 2007 roku: ■ 2 300 000 Polaków przebywało czasowo poza granicami kraju, ■ 690 tys emigrantów z Polski mieszkało w UK, ■ 8,8 mld \$ brytyjskiego PKB wytworzyli pracownicy migracyjni, ■ 2,5 mld \$ podatków zapłacili pracownicy migracyjni, ■ 1299 polskich dzieci trafiło do domów dziecka i rodzin zastępczych, ponieważ rodzice pracujący za granicą przestali się nimi interesować.

Źródło: Wystąpienie Rzecznika Praw Obywatelskich

CAMERA



### 22.10-25.10 • ŚRODA - SOBOTA FESTIWAL CAMERA OBSCURA 2008

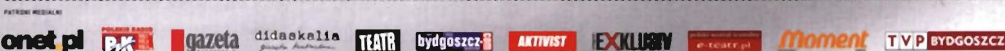
Organizatorem i popularyzatorem 5. edycji Międzynarodowego Festiwalu Reportażu Telewizyjnego CAMERA OBSCURA jest bydgoska fundacja ART-HOUSE. W tegorocznym programie: kilkadziesiąt projekcji reportażu z Australii, Belgii, Francji, Islandii, Niemiec, Portugalii, USA, Wielkiej Brytanii oraz Polski, premiery i pokazy specjalne, konkurs młodych talentów, dyskusje, warsztaty, koncerty oraz nowości. Szczegóły programu na [www.cameraobscura.pl](http://www.cameraobscura.pl)



Festiwal Prapremier Bydgoszcz 2008 dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Urzędu Miasta Bydgoszczy, Urzędu Marszałkowskiego Województwa Kujawsko-Pomorskiego.



Spektakli *Cherry Blossom* zrealizowano dzięki wsparciu Instytutu Adama Mickiewicza w ramach przygotowań do Sezonu Polskiego w Wielkiej Brytanii 2009-2010.



<b>15</b>	<b>18.00</b>	<i>Polska emigracja. One Way Ticket?</i> Prowadzenie dr Maciej Gdula, Krytyka Polityczna Foyer Małej sceny • TPB 90 min.
SR		
<b>16</b>		Pomnik wyjechanych – instalacja Plac przed TPB
CZ	<b>16.00</b>	Chatkowski in The Box – Sarah Kane 150 min.
	<b>16.00</b>	prolog Camera Obscura akcja uliczna: <i>Ryszard Kapuściński wpisany w sztukę Graffiti</i> Stary Rynek/plac przed Galerią Drukarnia/ Plac przed TPB
	<b>19.00</b>	<b>TRAVERSE THEATRE EDYNBURG/ TEATR POLSKI BYDGOSZCZ CATHERINE GROSVENOR CHERRY BLOSSOM</b> prapremiera polska Duża scena TPB • 90 min.
<b>17</b>		Pomnik wyjechanych – instalacja Plac przed TPB
PT	<b>12.00</b>	Konferencja prasowa z udziałem twórców Cherry Blossom IAM Warszawa
	<b>19.00</b>	<b>TRAVERSE THEATRE EDYNBURG/TEATR POLSKI BYDGOSZCZ CATHERINE GROSVENOR CHERRY BLOSSOM</b> Duża scena TPB • 90 min.
<b>18</b>		Pomnik wyjechanych – instalacja Plac przed TPB
SO	<b>19.00</b>	<b>TRAVERSE THEATRE EDYNBURG/ TEATR POLSKI BYDGOSZCZ CATHERINE GROSVENOR CHERRY BLOSSOM</b> Duża scena TPB • 90 min.
	<b>21.00</b>	Spotkanie z twórcami Klub festiwalowy
<b>19</b>		Pomnik wyjechanych – instalacja Plac przed TPB
ND	<b>16.30</b>	<b>TRAVERSE THEATRE EDYNBURG/ TEATR POLSKI BYDGOSZCZ CATHERINE GROSVENOR CHERRY BLOSSOM</b> Duża scena TPB • 90 min.
	<b>19.00</b>	
<b>22</b>	<b>17.00</b>	Camera Obscura – otwarcie festiwalu Duża scena TPB
SR	<b>17.30</b>	Camera Obscura pokazy reportaży konkursowych Duża scena TPB • 240 min.
	<b>18.00</b>	<i>Co emigracja znaczy dla Polski?</i> Prowadzenie Adam Ostolski Krytyka Polityczna Redakcja Krytyki Politycznej Warszawa • 90 min.
<b>23</b>	<b>11.00-</b>	Camera Obscura
	<b>19.30</b>	pokazy reportaży konkursowych Duża scena TPB • 1 przerwa
CZ	<b>15.45</b>	Camera Obscura reportaże radiowe
	<b>18.45</b>	Mała scena TPB • 60 min.
	<b>17.00</b>	Camera Obscura
	<b>20.00</b>	filmy dokumentalne <i>Zrozumieć Innego</i> Mała scena TPB • 90 min.

# TEATR POLSKI

## FESTIWAL PRAPREMIER

### BYDGOSZCZ 2008

#### 05-12.10

## ANEKS

### BYDGOSZCZ 16-19.10

### WARSZAWA 25-26.10

WWW.TEATRPOLSKI.PL

<b>24</b>	<b>11.00-</b>	Camera Obscura
	<b>19.30</b>	pokazy reportaży konkursowych Duża scena TPB • 1 przerwa
PT	<b>15.45</b>	Camera Obscura
	<b>18.45</b>	reportaże radiowe Mała scena TPB • 60 min.
	<b>17.00</b>	Camera Obscura
	<b>20.00</b>	filmy dokumentalne <i>Zrozumieć Innego</i> Mała scena TPB • 90 min.
<b>25</b>	<b>11.00</b>	Camera Obscura
		pokazy sekcji Młodych Talentów Duża scena TPB • 120 min.
SO	<b>12.00</b>	Camera Obscura
		międzynarodowa konferencja <i>Między korupcją, polityką a misją – czy media publiczne mogą być publiczne</i> Sala secesyjna Ratuszu Urzędu Miasta, ul. Jezuitka 1 • 300 min.
		Pomnik wyjechanych – instalacja przed Teatrem Polskim w Warszawie
	<b>20.00</b>	<b>TRAVERSE THEATRE EDYNBURG/ TEATR POLSKI BYDGOSZCZ CATHERINE GROSVENOR CHERRY BLOSSOM</b> Teatr Polski Warszawa • 90 min.
	<b>20.00</b>	Camera Obscura
		gala wręczenia nagród, pokaz reportaży nagrodzonych Duża scena TPB • 120 min.
<b>26</b>		Pomnik wyjechanych – instalacja przed Teatrem Polskim w Warszawie
ND	<b>19.00</b>	<b>TRAVERSE THEATRE EDYNBURG/ TEATR POLSKI BYDGOSZCZ CATHERINE GROSVENOR CHERRY BLOSSOM</b> Teatr Polski Warszawa • 90 min.